

淺析六朝漢譯佛典偈頌之文學特色—
以經藏偈頌為主

修平技術學院通識教育中心國文科講師 王晴慧

佛學研究中心學報
第六期 (2001.07)
頁 25-66

頁 25

提要

本文重點在於探揭六朝漢譯佛典偈頌之文學特色，擬由「漢譯偈頌」的形式、內容、文字等特色切入，分析漢譯偈頌多面向的文學特色。故在行文的章節安排上，擬先說明漢譯偈頌的廣狹意義，以作為本篇重心開展之前置作業，其後方分門別類地舉例分析六朝漢譯佛典偈頌的文學特色。此外，本文開展前，擬先將《大正新修大藏經》第一冊至第廿一冊經藏偈頌，予以地毯式搜索，以求初步瞭解六朝〔1〕時期的漢譯偈頌，究竟為何型態

*送審日期：民國九十年二月七日；接受刊登日期：民國九十年四月十日

1文學史上所稱的「六朝」，約有以下幾個界定：

- (一) 晉、宋、齊、梁、陳、北朝、隋【胡仔《苕溪漁隱叢話》，其卷一、卷二〈國風漢魏六朝〉(台北市：木鐸，1982)、張溥編《漢魏六朝百三家集》(台北市：世界，1988)、嚴可均編《全上古三代秦漢三國六朝文》(台北市：世界，1982)，皆主此說。近人蕭滌非《漢魏六朝樂府文學史》(台北市：長安，1981)、洪隆順先生《六朝詩論》(台北市：文津，1985)亦主之】
- (二) 宋、齊、梁、陳、北朝、隋【孫德謙《六朝麗指》(台北市：新興，1963)主之】
- (三) 魏、晉、宋、齊、梁、陳【見章太炎《太炎文錄》卷一〈五朝學〉(台北市：文津，1956)主之】
- (四) 魏、晉、宋、齊、梁、陳、北朝【見張仁青《六朝唯美文學》(台北市：文史哲，1978)，其「六朝」乃包含整個魏晉南北朝】

本文參照上述諸家說法，再依據本文研究主題之發展所需，將「六朝」設定為魏、晉、宋、齊、梁、陳及北朝，並無囊括隋代。

頁 26

及其數量多寡，以作為本文立論之基礎。

綜觀漢譯佛典中的偈頌，將會發現其數目何其繁多，且表現出自身特有的文學風采，這不僅是佛典的文學特色之一，亦是一歷史現象，如此的現象，置於中土文學、乃至思想、文化間考量，實值吾人加以探究彼此間的交集。每一時代的文學表現，有其共相，亦有其別相，然相互澆染的可能性，應是可以想見的。漢譯偈頌雖是近似中國詩歌的另一種呈現，然其假借於中國詩歌形式卻又不囿於中國詩歌之限制，無異顯示了文學的時代共相面與別相面；而漢譯偈頌中，多面向的藝術表現，更亦說明了其文學價值。在中國文學史上，漢譯偈頌的闕如，實值後人為其添加扉頁。

關鍵詞：漢譯佛典偈頌、漢譯偈頌、伽陀、祇夜、六朝、大正藏

頁 27

一、前言

佛典中除了「長行」之外，即是「偈頌」，泛覽佛典中，可發現這種於結構形式上近於中國詩歌形式的偈頌文體，大量展現在漢譯佛典中，實值吾人探討其自身所體現的文學特色。

六朝時期，佛教隆盛，為佛典翻譯的鼎沛時期，在譯經史上，有其深刻的代表性，故本文的範疇鎖定此一時期，意欲探討此期間漢譯佛典中大量漢譯偈頌的文學面貌。而在統計此一時期的漢譯偈頌時，基於前期資料是否有所影響該期資料，抑或前期資料對該期資料有否延續或影響，故在統計漢譯偈頌時，一併將東漢時期的漢譯佛典偈頌計入。亦可說，本文係針對舊譯時期 [\[2\]](#) 的漢譯偈頌做一概略分析。